

1. Record Nr.	UNINA9910256651803321
Titolo	New insights in the history of interpreting // edited by Kayoko Takeda, Jesus Baigorri-Jalon
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, [Netherlands] ; ; Philadelphia, [Philadelphia] : , : John Benjamins Publishing Company, , 2016 ©2016
Descrizione fisica	1 online resource (296 p.)
Collana	Benjamins Translation Library (BTL), , 0929-7316 ; ; Volume 122
Disciplina	418/.0209
Soggetti	Translating and interpreting - History Simultaneous interpreting - History
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	"Bringing together papers from an international symposium held at Rikkyo University in 2014 along with two select pieces, this volume pursues such questions in an eclectic exploration of the practice of interpreting, the recruitment of interpreters, and the challenges interpreters have faced in diplomacy, colonization, religion, war, and occupation."
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters and index.
Nota di contenuto	Introduction / Jesus Baigorri-Jalon and Kayoko Takeda -- 1. Defining Sillan interpreters in first-millennium East Asian exchanges / Rachel Lung -- 2. Interpreting practices in the Age of Discovery: The early stages of the Spanish empire in the Americas / Iciar Alonso-Araguas -- 3. Interpreting for the Inquisition - Marcos Sarmiento-Perez / 4. Nagasaki Tsuji in historical novels by Yoshimura Akira: An alternative way of studying the history of interpreters / Torikai Kumiko -- 5. The U.S. Department of State's Corps of Student Interpreters: A precursor to the diplomatic interpreting of today? / David B. Sawyer -- 6. At the dawn of simultaneous interpreting in the USSR: Filling some gaps in history / Sergei Chernov -- The use of photographs as historical sources, a case study: Early simultaneous interpreting at the United Nations. / Jesus Baigorri-Jalon -- 8. 'Crime' of interpreting: Taiwanese interpreters as war criminals of the Second World War / Shi-chi Mike Lan -- 9. Guilt, survival, opportunities and stigma: Japanese

interpreters in the post-war occupation period (1945-1952) / Kayoko Takeda -- 10. Risk analysis as a heuristic tool in the historiography of interpreters. -- For an understanding of worst practices -- Anthony Pym.

Sommario/riassunto

Who mediated intercultural exchanges in 9th-century East Asia or in early voyages to the Americas? Did the Soviets or the Americans invent simultaneous interpreting equipment? How did the US government train its first Chinese interpreters? Bringing together papers from an international symposium held at Rikkyo University in 2014 along with two select pieces, this volume pursues such questions in an exploration of the practice of interpreting, the recruitment of interpreters, and the challenges interpreters have faced in diplomacy, colonization, religion, war, and occupation. It also introduces innovative use of photography, artifacts, personal journals, and fiction as tools for the historical study of interpreters and interpreting. Targeted at practitioners, scholars, and students of interpreting, translation, and history, the new insights presented aim to spark discussion and research on the vital roles interpreters have played in intercultural communication through history.
